ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'25:711

**Модели создания номенклатурных клише перевода
наименований автобусных остановок***И. В. Собакина*

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова,
Российская Федерация, 677027, Республика Саха (Якутия), Якутск, ул. Белинского, 58

Для цитирования: Собакина И. В. Модели создания номенклатурных клише перевода наименований автобусных остановок // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2021. Т. 13. Вып. 4. С. 588–603. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2021.408>

Сохранение и расширение сферы функционирования национальных языков России становится требованием современного времени. В этом важную роль играет перевод, при этом ввиду системных расхождений литературные и узуальные нормы языка играют главенствующую роль. В Республике Саха (Якутия) практика перевода развита на достаточно высоком уровне: переводятся произведения устного народного творчества, художественной литературы, некоторые тексты официально-делового стиля, ведется разработка теоретических основ перевода. Тем не менее микропонимы как объект исследования частной теории русско-якутского перевода изучен недостаточно, что определило цель исследования — анализ фонетических, лексических и грамматических особенностей номенклатурных клише в современном якутском языке по материалам перевода автобусных остановок на якутский язык. В предлагаемой работе впервые предпринята попытка рассмотрения моделей перевода микропонимов, в частности наименований автобусных остановок. Предмет исследования выбран неслучайно: когда в маршрутном транспорте столицы было введено звуковое сопровождение на якутском языке, общественность возмутило качество перевода названий автобусных остановок, что определило его редактуру. Материалом служит второй перевод, выполненный сотрудниками ИГиИПМНС СО РАН и отредактированный преподавателями кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода СВФУ имени М. К. Аммосова. Использованы метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный и описательный методы. Названия автобусных остановок отражают важную информацию об истории и культуре населенного пункта, остановкам г. Якутска названия даются по близлежащим объектам, территориальным зонам, улицам, реже историческим событиям и датам. Как показал анализ, перевод автобусных остановок в первую очередь нацелен на легкое восприятие реципиентом. Фонетические способы перевода — транслитерация и транскрипция в сочетании с эквивалентной заменой,

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

добавлением, амплификацией. Лексические способы представлены эквивалентной и адекватной заменами, калькированием, конкретизацией, генерализацией, добавлением, амплификацией и экспликацией, грамматические — перестановкой и заменой.

Ключевые слова: модели, перевод, микропонимы, национальные языки РФ, нормы языка.

Введение

В российском переводоведении в последнее время становится актуальным изучение национально-русского перевода, что, несомненно, вносит огромный вклад в сохранение и расширение сферы функционирования национальных языков России. Сохранение литературных и узуальных норм языка перевода — одно из главных требований переводческой деятельности. Однако системные расхождения языков коммуникации, находящихся в тесном взаимодействии, калькирование форм языка оригинала может стать причиной низкого качества перевода и языка в целом. В конце XX — начале XXI в. это остро ощущалось в Якутии, ученые-лингвисты, общественные деятели и сами якутяне подняли вопрос о проблеме сохранения культуры якутской речи.

Перевод играет важную роль и в популяризации самих языков. В последнее время в республике усилилась работа по расширению сферы использования якутского языка: открываются обучающие онлайн-курсы, появляются рубрики в газетах, на телевидении и радио, создаются мультипликационные фильмы, игры и т. д. Одно из последних новшеств в республике — объявление названий автобусных остановок в маршрутном транспорте на якутском языке. Пожалуй, это канал с самым большим охватом населения, который должен максимально ориентироваться на реципиента, не допускать нарушений литературных и узуальных норм языка.

На первый взгляд, автобусные остановки называются незамысловато, просто, однако к их наименованиям и переводу предъявляются строгие требования, и главным принципом выступает прагматическая направленность информации, что обуславливает частотное использование способов транскрипции, транслитерации и добавления. В межгосударственном стандарте 25869-90 «Отличительные знаки и информационное обеспечение подвижного состава пассажирского наземного транспорта, остановочных пунктов и пассажирских станций» СССР от 1991 г. прописано использование национальных языков союзных республик на передних и боковых указателях остановочных пунктов, в наименованиях остановочных пунктов на информационном поле и информационной табличке, на надписях в таблицах, расписаниях, указателях, а также при звуковом информировании на пассажирской станции¹. Из национального стандарта РФ 58287-2018 от 2018 г.² все эти пункты исключены.

¹ ГОСТ 25869-90. Межгосударственный стандарт «Отличительные знаки и информационное обеспечение подвижного состава пассажирского наземного транспорта, остановочных пунктов и пассажирских станций» // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200006464> (дата обращения: 10.01.2021).

² ГОСТ Р 58287-2018. Национальный стандарт Российской Федерации «Отличительные знаки и информационное обеспечение транспортных средств пассажирского наземного транспорта, остановочных пунктов и автостанций» // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200161608> (дата обращения: 10.01.2021).

В современном языкознании вопрос о переводе названий автобусных остановок на национальные языки РФ еще не изучен, практически все имеющиеся работы посвящены переводу на иностранные языки. В Татарстане во всех видах маршрутного транспорта информация подается на трех языках: русском, английском и татарском, при этом общественный контроль ведется не только через социальные сети, но и через государственные каналы взаимодействия с населением. В Бурятии бурятский язык в транспорте был введен недавно, консультантами выступают специалисты Центра сохранения и развития бурятского языка.

Первый перевод на якутский язык названий автобусных остановок справедливо получил отрицательную оценку общественности. Действительно, он во многом нарушал литературные и узуальные нормы языка. И именно общественное мнение вынудило администрацию города обратиться к специалистам-филологам. Приведем отрывок из наиболее полного отзыва пользователя под ником «Сахатыты уонна тылбаас» в социальной сети «ВКонтакте»:

«Перевод названий автобусных остановок, безусловно, является одним из факторов развития якутского языка. Но рассмотрев перевод, который был сделан, мы приходим к выводу, что он изобилует различными грубыми ошибками. Мы ознакомим вас с некоторыми из них.

1. В первую очередь, обратим внимание на тавтологию. При объявлении слово *тохтобул* (остановка) повторяется дважды: “Болҕойун, тохтобул: “центральной” аатынан киинэ театрын тохтобула”. В этом же предложении мы видим слово *аатынан* (именем). Дословно данное предложение переводится: “Внимание, остановка: кино-театр имени “центрального”. Исходя из этого слово “аатынан” здесь лишнее.
2. Сергеляхское шоссе перевели как “сергеляхскай суол”. Как известно, слово *сергелях* происходит от якутского *сэргэлээх*. Поэтому использовать это слово в русском виде неуместно. Правильный вариант: “Сэргэлээх суола”. Рынок «Белое озеро» назван в честь озера, рядом с которым он находится. По-якутски это озеро называется “Үрүн күөл”. Несмотря на это, переводчики не перевели русское название, а оставили его без изменений. Даже слово рынок было оставлено как есть.
3. Если при объявлении остановки по-русски произносят аббревиатуру, то в якутском варианте ее расшифровывают, произнося полностью. Например, “ЖКХ” — “Олох-дьаһах коммунальнай хаһаайыстыбата”. На самом деле есть различные варианты перевода этой аббревиатуры на якутский язык. Вначале переводили “олорор дьиэ коммунальнай хаһаайыстыбата — ОдьКХ”. Затем “олорор дьиэ” заменили на “олох-дьаһах”, но от этого аббревиатура не поменяла своей формы. Теперь же ее снова обновили и записывают в средствах массовой печати как “дьиэ-уот хомунальнай хаһаайыстыбата — ДьУоХХ”. На наш взгляд, лучше избавиться от неякутского аффикса *-най* и записывать название так: “дьиэ-уот хомунаал хаһаайыстыбата”.
4. “3-й отдел полиции” — “3-с нүөмэрдээх полиция отдела”. Зададим вопрос: третий что? Третий отдел. А из контекста переведенного предложения выходит, что третьей является полиция, а не отдел. Поэтому слово полиция должно стоять в начале: *Полиция 3-с нүөмэрдээх отдела*. В глаза бросается слово *нүөмэрдээх* (с номером), которого нет в русском варианте названия. Оно является лишним и для якутского варианта»³.

³ Ошибки в переводе названий автобусных остановок на якутский язык // Сахатыты & тылбаас. ВКонтакте. URL: https://vk.com/wall-51803512_1470 (дата обращения: 15.05.2020).

Материалом представленного исследования служит второй перевод названий автобусных остановок общественного транспорта г. Якутска, выполненный сотрудниками Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, отредактированный преподавателями кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода института языков и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова.

Наименовая автобусных остановок как микротопоним

Названия автобусных остановок отражают важную информацию об истории и культуре населенного пункта, с их помощью можно проследить изменения, происходящие в жизни города, села и т. д. В современном языкознании наименования остановок относят к микротопонимам. «Микротопонимы — это названия небольших объектов, обычно известных ограниченному кругу лиц, проживающих в определенном районе или принадлежащих определенной социальной группе» [1, с. 146]. Т. В. Толбина в микротопонимах выделяет следующие группы:

«1) наименования, связанные с особенностями рельефа (микрооронимы): названия возвышенностей, холмов, оврагов, низменных мест, рытвин и т. п.; 2) наименования естественных и искусственных водных источников (микригидронимы): названия небольших рек, их частей, протоков, заливов, озер и прудов, болот и болотистых мест, ручьев, родников, колодцев и т. п.; 3) наименования, связанные с характером растительного покрова: названия лесов, лугов, полян, полей, сенокосов, выгонов и т. п.; 4) наименования путей сообщения (микродромонимы): названия дорог, тропинок, переездов и т. п.; 5) наименования различных частей селений: названия улиц, переулков, хуторов, отдельных мест и т. п.» [2, с. 7].

А. В. Проноза, В. А. Проноза, отмечая сложность, новизну темы и пилотажный характер исследования наименований автобусных остановок, отмечают:

«Названия автобусных остановок не являются раз и навсегда устоявшимся эталоном. Они имеют свою собственную историю. Одни из них претерпевают постоянные изменения, другие, наоборот, без изменений существуют длительное время. Подавляющее число микротопонимов возникает стихийно. Как правило, они отображают характерные особенности местных географических объектов и тем самым способствуют ориентации людей в жизненном пространстве. Урбанизация поставила перед человеком новые задачи в области топонимики. Стихийные названия не успевали возникнуть, поэтому стали появляться топонимы, присваиваемые людьми специально, сознательно, с определенной целью. К микротопонимам такого типа с полным правом можно отнести названия автобусных остановок» [3, с. 36].

Выделяя многослойность городской микротопонимии, Г. А. Кривоzubова пишет:

«Как и в археологии, городские названия “залегают” пластами, соответствующими определенной эпохе и существующей культурно-речевой ситуации. Старые наименования городских объектов, казалось бы, должны забываться и навсегда стираться из памяти людей с уходом старшего поколения, однако многие из них обнаруживают

поразительную жизнеспособность. Этим объясняется существование в языковом пространстве города большого количества неофициальных номинаций городских объектов, которые зачастую оказываются не менее жизнеспособными, чем официальные. Другой причиной, по которой наряду с официальными наименованиями в народно-разговорной речи функционируют неофициальные, является неспособность официального имени свободно функционировать в разговорной речи» [4, с. 34].

Уникальность и важное значение названий автобусных в истории населенных пунктов выделяют Е. Ю. Позднякова, А. П. Нестерович:

«Городская микропонимия, в частности наименования автобусных остановок, представляет собой бесценный исторический материал, несущий информацию о политико-идеологических и культурных изменениях, имевших место в городе. Официальные и неофициальные названия автобусных остановок, история их именования и переименования являются важным источником дополнительных сведений о прошлом города, способным обогатить наши знания о событиях городской истории, особенностях его становления и развития» [1, с. 147].

Отмечается, что в качестве характерных микропонимов названия остановок общественного транспорта, выполняют следующие функции:

«1. Утилитарная. Предполагает упрощение ориентации человека в городском пространстве. Наиболее типичным примером утилитарности могут служить названия, отображающие названия организаций, предприятий и учреждений, расположенных в непосредственной близости от остановки.

2. Идеологическая. Предполагает закрепление в сознании людей значимых с точки зрения доминирующей идеологии фактов и исторических событий. Как ни странно, в советские времена идеология мало коснулась названий автобусных остановок, что объясняется, с одной стороны, незначительной идеологической значимостью данных микропонимов, а с другой — большей практической значимостью для людей названий, отображающих особенности местности или близлежащего административно-хозяйственного объекта.

3. Историческая. Предусматривает отображение каких-либо исторических фактов, имевших место в прошлом расположенного вблизи географического объекта или напоминание о каких-либо исторических событиях и фактах, не связанных с историей данной местности, но связанных с историей региона и страны. В данном случае историческая функция тесно смыкается с функцией идеологической» [3, с. 37].

Тематическая классификация названий автобусных остановок маршрутного транспорта ГО «г. Якутск»

Как показал анализ исследуемого материала, названия остановкам г. Якутска даются по близлежащим объектам, территориальным зонам, улицам, реже историческим событиям и датам. Названия автобусных остановок Якутска тематически можно сгруппировать следующим образом:

— улицы, названные в честь известных личностей: *Курнатовского — Курнатовской уулуссата, Хабарова — Хабаров уулуссата, Петровского — Петровской уулуссата, Чайковского — Чайковской уулуссата, Шевченко — Шевченко уулуссата, Логинова — Лонгинов уулуссата, Каландаришвили —*

Каландаришвили уулуссата, Пояркова — Поярков уулуссата, Свердлова — Свердлов уулуусата, Чиряева — Чиряев уулуссата, Тэки Одулока — Тэки Одулок уулуссата и др.;

- улицы, названия которых имеют территориальные признаки: Якутская — Дьокуускай уулуссата, Севастопольская — Севастопольскай уулусса, Автодорожная 30 — Автодорожной уулусса отута, Новопортовская — Новопортовской уулусса, Новокарьерная — Новокарьерной уулусса, Нагорная — Нагорной уулусса, Космонавтов — Космонавтар уулуссалара, Пилотов — Пилоттар уулуссалара;
- улицы, названные в честь исторических, знаменательных дат или событий: Октябрьская — Өктөөп уулуссата, Пионерская — Пионерскай уулусса; Советская — Сэбиэскэй уулусса, 8-е марта — Кулун тутар ахсыһа;
- торговые центры, магазины и т. д.: Крестьянский рынок — Бааһынай ырыынага, Манньиаттаах — Манньиаттаах ырыынага, Строительный рынок — Тутуу ырыынага, Рынок «Белое озеро» — Үрүҥ күөл ырыынага, Крытый рынок — Үрүттээх ырыынак, Силуэт — Билмарт, Прогресс — «Прогресс» маҕаһыын, Елочка — «Елочка» маҕаһыын, Новинка — «Новинка» маҕаһыын, У мосточка — «У мосточка» маҕаһыын, Оптовые базы — Кууһунан атыы базата, Автоцентр «Камаз» — «Камаз» киинэ и др.;
- названия крупных предприятий: Техучасток — Тизхучаастак, Кран сервис — Кыраан сиэрбис, 1-е грузовое — Бастакы грузовой, Якутавтодор — Сахаавтодор; Рыбзавод — Балык собуота, Молокозавод — Үүт собуота, Кожзавод — Тирии собуота, Аэропорт — Салгын пуорда и др.;
- названия организаций: Алмазэргиэнбанк — Алмаасэргиэнбаан, Химчистка — Химчиискэ, Городской суд — Куорат суута, Пожарная часть — Баһаарынай чаас; Регистрационная палата — Регистрациялыыр палата, Ботанический сад — Ботаническай саад, Автовокзал — Оптуобус баксаала, Эфир — «Эфир» кээпэрэтиип;
- учебные и научные учреждения: БГУЭП — БГУЭП, Речное училище — Өрүс училищета, СВФУ — ХИФУ, 19-я школа — Уон тохсус оскуола, Профлицей — Профлиссизэй, Медколледж — Мэдиссиинэ коллеһа, Сельхозакадемия — Тыа хаһаайыстыбатын академията, Сельхозтехникум — Тыа хаһаайыстыбатын техникума, Институт мерзлотоведения — Ирбэт тоҥ института, Факультет естественных наук — Айылҕа үөрэҕин факультета и др.;
- учреждения культуры: Русский театр — Нуучча тыйаатыра, Саха цирк — Саха сыырката, Кинотеатр «Центральный» — Киин киинэ тыйаатыра, ДК Кулаковского — Өксөкүлээх аатынан култуура киинэ, ДЦ «Айхал» — «Айхал» оҕо киинэ, Музей Хомуса — Хомус түмэлэ и др.;
- медицинские учреждения: тубсанаторий «Алаас» — «Алаас» сэллик сонотуоруйа, 4-я поликлиника — 4-с поликлиника, Медцентр — Мэдиссиинэ киинэ, Тубдиспансер — Сэллик дьыспаансыра, Туббольница — Сэллик балыыһата, Глазная больница — Харах балыыһата и др.;
- спортивные учреждения: Стадион «Туймаада» — «Туймаада» стадион, Зал борьбы — Тустуу саалата, Спортивная школа № 2 — Иккис нүөмэрдээх тустуу оскуолата, СК «Триумф» — «Өрөгөй» спорткомплекс;

- иные учреждение: *1-я колония — Бастакы холоунньа, Почта № 4 — Төрдүс буоста, Автовокзал — Оптуобус баксаала, 4 отдел полиции — полиция 4-с салаата, Жилищный департамент — Дьиз уот департамена, Соцзащита — Социальной кемускэл дьизтэ, Архив — Архыып дьизтэ, Алаас — «Алаас» сэллик сонотуоруйа, пост ГАИ — ГАИ пуоһа, Сахамедстрах, Соновый бор — Бэс чагда;*
- территориальные зоны: *103-й квартал — 103-с кыбартаал, 203-й микрорайон — 203-с түөлбэ. Сайсар — Сайсары, Студгородок — Устудьуон куората, Ильинка — Илийинкэ түөлбэ, Борисовка-2 — Иккис Борисовка, Борисовка-3 — Үнүс Борисовка, Борисовка-1 — Бастакы Борисовка, Сергелях-1 — Бастакы Сэргэлээх, Сергелях-2 — Иккис Сэргэлээх и др.;*
- площади и скверы: *Площадь Дружбы — Добордоһуу болуоссата, Сквер Матери — Ийэ искибиэрэ, Площадь Ленина — Ленин болуоссата, Сквер Аммосова — Аммосов искибиэрэ, Площадь Победы — Кыайыы болуоссата;*
- развлекательные центры и объекты общественного питания: *Космобол, Чочур Муран — Чочур Мыраан, Муус Хайа;*
- объекты с общим наименованием: *Дачи — Даачалар, Гаражи — гараастар, Воинская — Буйуунускай, Заправка «АЗС» — Сапыраапка, Банковская — Баан;*
- названия дорог: *Новообъездное шоссе — Саҥа тумнар суол, Кольцевая — Тиэрбэс суол, Сергеляхское шоссе — Сэргэлээхтиир суол;*
- названия иных объектов: *Сайсарский мост — Сайсары муостата, ипподром — Ат сүүрдэр сир, переправа — Өрүһү туоруур сир, набережная — Күөл кытыла, озеро Сайсары — Сайсары күөл.*

Наименования автобусных остановок демонстрируют современные реалии общественной жизни города. В последнее время некоторые остановки были переименованы: «Якутская» — «ФАПК “Якутия”», «ЯГУ» — «Университет», «Мединститут» — «Сквер имени Аммосова».

Фонетические способы перевода названий автобусных остановок

В современном переводоведении выделены два способа фонетической передачи безэквивалентной лексики: транслитерация — механическое буквенное перенесение слов языка оригинала на язык перевода — и транскрипция — фонетическая адаптация слов языка оригинала на языке перевода. Эти способы обусловлены попыткой максимального приближения к оригинальной фонетической форме с целью сохранения «чужого» через средства «своего».

При переводе автобусных остановок г. Якутска транслитерация применяется для передачи названий:

- крупных предприятий и организаций: *Стройопт, Водоканал, Энергосбыт, Ростелеком, Туймаада лизинг и др.;*
- учебных заведений: *БГУЭП;*
- территориальных зон города: *Гимеин, Авиагруппа, Пески, Залог;*
- объектов общественного питания: *Муус Хайа;*
- торговых центров и магазинов: *Стройопт, Манчаары, Металлторг, магазин «Тригон» — «Тригон» маҕаһыын, магазин «Березка» — «Березка» маҕаһыын и др.;*

- развлекательных центров: *Космобол* и др.;
- спортивных объектов: *Стадион «Туймаада»* — *«Туймаада» стадион* и др.

Транслитерация может сочетаться с добавлением грамматических форм притяжательности: *Речное училище* — *Өрус училищета*; учитываться при переводе составных компонентов аббревиатур: *СВФУ* — *ХИФУ* (*Северо-Восточный федеральный университет* — *Хотугулуу-Илинги федеральной университет*). При переводе аббревиатуры «СВФУ» сочетание «федеральный университет» претерпевает изменения только в аффиксальной форме прилагательного «федеральный (надо оставить, так как показывается аффикс *-ай*)».

Применение транслитерации обуславливается не только требованием точной фонетической передачи имен собственных, но и популярностью организаций. В данном случае главную роль играет прагматический аспект перевода, когда переводчик ориентируется на получателя информации.

Транскрипция применяется при переводе безэквивалентной лексики. Можно выделить следующие моменты употребления транскрипции:

- 1) полное транскрибирование встречается при переводе сложных слов: *Алмазэргиэнбанк* — *Алмаасэргиэнбаан*, *Химчистка* — *Химчиискэ*, *Техучасток* — *Тиэхучаастак*, а также в случае, когда корень слова не имеет эквивалента, грамматические формы передаются при помощи аффиксов якутского языка: *Дачи* — *Даачалар*, *Гаражи* — *Гараастар*, *Воинская* — *Буойунускай*. При переводе словосочетания «Заправка «АЗС»» применен способ опущения — «*Сапыраанка*»;
- 2) транскрибирование всех компонентов словосочетания:
 - а) один компонент словосочетания — имя собственное (названия площадей, улиц, предприятий, магазинов и др.): *Кран сервис* — *Кыраан сизэрбис*, *магазин «Бюджет»* — *«Бүддүүөт» маҕаһыын*;
 - б) оба компонента не имеют эквивалентов: *Городской суд* — *Куорат суута*, *Пожарная часть* — *Баһаарынай чаас*; *Регистрационная палата* — *Регистрациялыыр палата*, *Областная больница* — *Областной балыһа*, *Магазин «Экономный»* — *«Экономнай» маҕаһыын*, *Ботанический сад* — *Ботаническай саад*;
- 3) транскрибирование одного компонента словосочетания:
 - а) эквивалент + транскрипция: *Зал борьбы* — *Тустуу саалата*, *Площадь Дружбы* — *Доҕордоһуу болуоссата*, *Сквер Матери* — *Ийэ искибиэрэ*, *Крестынский рынок* — *Бааһынай ырыынага*, *Строительный рынок* — *Тутуу ырыынага*, *Русский театр* — *Нуучча тыйаатыра*, *Жилищный департамент* — *Дьиэ уот департамена*;
 - б) транскрипция + транслитерация: *тубсанаторий «Алаас»* — *«Алаас» сэллик сонотуоруйа*, *Магазин «Блюз»* — *«Блюз» маҕаһыын*, *Магазин «Мархинка»* — *«Мархинка» маҕаһыын*, *Площадь Ленина* — *Ленин болуоссата*, *Сквер Аммосова* — *Аммосов искибиэрэ*, *Улица Свердлова* — *Свердлов уулуссата*; транслитерация может быть применена в сочетании с заменой части речи: *Пионерский лагерь* — *Пионер лааҕыра*; *Сайсарский мост* — *Сайсары муоста*;

- в) эквивалент имени числительного + транскрипция: *19-я школа — Уон тохсус оскуола, 103-й квартал — 103-с кыбартаал, Почта № 4 — Төрдүс буоста, Спортивная школа № 2 — Иккис нүөмэрдээх устуорт оскуолата, 1-я колония — Бастакы холуонньа, 4-я поликлиника — 4-с поликлиника, 1-е грузовое — Бастакы грузовой*; словосочетания с именем числительным часто встречаются в названиях остановок, где второй компонент не имеет эквивалента;
- г) обратная транслитерация заимствованных из якутского языка слов + транскрипция: *Саха цирк — Саха сыырката, Саха театр — Саха тый-аатыра*;
- д) транскрипция + добавление: *Советская — Сэбиэскэй уулусса*;
- 4) обратное транскрибирование слов, заимствованных из якутского языка: *Сайсар — Сайсары, Чочур Муран — Чочур Мыраан, Сайсарский мост — Сайсары муостата*;
- 5) транскрипция состава слова при переводе названий организаций: *Профлицей — Профлиссизэй, Якутавтодор — Сахаавтодор*;
- 6) транскрипция при переводе сложных слов, при этом в якутском варианте принцип сложения слова заменяется на применение полных форм слова (способ амплификации):
- а) транскрипция компонентов сложного слова: *Автовокзал — Оптуобус баксаала, Студгородок — Устудьуон куората, Кинотеатр «Центральный» — Киин киинэ тыйаатыра, Медцентр — Мэдиссиинэ киинэ, Медколледж — Мэдиссиинэ коллеһа*;
- б) эквивалент + транскрипция одного компонента сложного слова: *Рыбзавод — Балык собуота, Молокозавод — Үүт собуота, Кожзавод — Тирии собуота, Аэропорт — Салгын пуорда, Тубдиспансер — Сэллик дьыспаансыра, Туббольница — Сэллик балыһата*;
- 7) транскрипция употребляется и при переводе наименований-аббревиатур, в которых сокращенные формы заменяются на полные (способ амплификации): *ДСК — Дьиз тутар кэмбинээт, ЯХК — Килиэп кэмбинээтэ, ДК «Кулаковского» — Өксөкүлээх аатынан култуура киинэ, ДЦ «Айхал» — «Айхал» оҕо киинэ, СК «Триумф» — «Өрөгөй» спорткомплекс*;
- 8) замена части речи сопровождается транскрипцией в случае, если корень слова не имеет эквивалента, например прилагательное заменено именем существительным: *Банковская — Баан*.

Лексические способы перевода названий автобусных остановок

Эквивалентная замена — воспроизводит содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности:

- 1) словосочетания с числительными:
- а) обозначение местности: *202-й микрорайон — 202-с түөлбэ, 203-й микрорайон — 203-с түөлбэ*. Значение слова *түөлбэ* — «населенный пункт; участок, часть, зона населенного пункта» [5, с. 264] — в полной мере передает смысл слова *микрорайон* — «первичная единица современной жи-

лой застройки города. Микрорайон состоит из комплекса жилых домов и расположенных вблизи них учреждений культурно-бытового обслуживания населения» [6]. Перевод наименования района Сайсар *Сайсары* до сих пор не имеет однозначного решения. Район назван в честь озера Сайсары, которое расположено рядом, но за последнее время наименование района превратилось в самостоятельный топоним, в связи с чем возможен вариант *Сайсаар*;

- б) обозначение знаменательных дат: *8-е марта — Кулун тутар ахсыһа* (в данном случае для удобства опущено слово *күнэ* — «день»);
- 2) обозначение местности и направлений: *Озеро Сайсары — Сайсары күөл, Сергеляхское шоссе — Сэргэлээхтиир суол*;
- 3) названия предприятий и организаций: *Сосновый бор — Бэс чагда, Глазная больница — Харах балыһата, Художественный музей — Ойуулуур-дьүһүннүүр түмэл, Музей Хомуса — Хомус түмэлэ*;
- 4) в сочетании с приемами транслитерации и транскрипции: *4-й отдел полиции — Полиция 4-с салаата, Рынок «Белое озеро» — Үрүг күөл ырыынага, Жилищный департамент — Дьиз уот департамена*, — калькирования сложных слов: *Сельхозакадемия — Тыа хаһаайыстыбатын академията, Сельхозтехникум — Тыа хаһаайыстыбатын техникума*.

Калькирование — передача частей слова (сложного или производного) языка оригинала буквальными соответствиями на язык перевода:

- 1) точная калька характеризуется буквальным пословным переводом и сочетается с другими способами перевода: *Крытый рынок — Үрүттээх ырыынак*;
- 2) полукальки состоят частично из собственного материала языка перевода, а частично из материала языка оригинала: *Институт мерзлотоведения — Ирбэт тон института*;
- 3) к модифицированным калькам, которые образуются по модели языка оригинала, но с некоторыми количественными или качественными изменениями, на наш взгляд, можно отнести калькирование сложных слов, где в силу узусальных норм якутского языка компоненты сложных слов передаются полными сочетаниями. В данном случае в составе кальки применяются способы транскрипции и эквивалентной замены: *Рыбзавод — Балык собуота, Молокозавод — Үүт собуота, Кожзавод — Тирии собуота, Медцентр — Мэдиссиинэ киинэ, Медколледж — Мэдиссиинэ коллеһа, Аэропорт — Салгын пуорда, Тубдиспансер — Сэллик дьыспанаансыра, Туббольница — Сэллик балыһата, Птицефабрика — Көтөр баабырыката, Сельхозтехникум — Тыа хаһаайыстыбатын техникума, Новобъездное шоссе — Саҥа тумнар суол, Автовокзал — Оптубус баксаала, Студгородок — Устудьуон куората*.

Конкретизация — общее родовое понятие текста оригинала передается частным, видовым в прагматических целях: *Акварель центр — «Акварель» маҕаһыын, Водозабор — Уу ыстаансыһата*.

Прием противоположный конкретизации (генерализацию), когда частное значение заменяется родовым, можно увидеть на примере перевода словосочетания

Сергеляхское шоссе — *Сэргэлээхтиир суол*, слово *шоссе* ‘дорога, замощенная щебнем, а также всякая дорога с твердым покрытием’ [7, с. 899] переведено на якутский язык родовым понятием *суол* ‘дорога, путь трасса’ [8, с. 138].

При помощи способа добавления невыраженные в оригинале элементы переводятся дополнительными единицами, в случае с названиями автобусных остановок способ применяется в целях конкретизации значений для более полного восприятия информации.

В рассматриваемом материале в большинстве случаев дополнительные единицы вводятся при переводе названий улиц, в русском варианте они даны без уточняющего “улица”, в якутском же переводе вводится слово *уулусса* чаще всего с притяжательной формой 3 л. ед. ч.:

- 1) улицы, названные в честь известных личностей: *Курнатовского* — *Курнатовскай уулуссата*, *Хабарова* — *Хабаров уулуссата*, *Петровского* — *Петровскай уулуссата*, *Чайковского* — *Чайковскай уулуссата*, *Шевченко* — *Шевченко уулуссата*, *Логина* — *Лонгинов уулуссата*, *Каландаришвили* — *Каландаришвили уулуссата*, *Пояркова* — *Поярков уулуссата*, *Свердлова* — *Свердлов уулуссата*, *Чиряева* — *Чиряев уулуссата*, — *Богатырев* — *Богатырев уулуссата*, *Беринга* — *Беринг уулуссата* и др.;
- 2) улицы, названные в честь знаменательных исторических дат или событий: *Октябрьская* — *Өктөөн уулуссата*, *Пионерская* — *Пионерскай уулусса*;
- 3) улицы, названия которых имеют территориальные признаки: *Якутская* — *Дьокуускай уулуссата*, *Севастопольская* — *Севастопольскай уулусса*, *Автомаршрутная 30* — *Автомаршрутнай уулусса отута*, *Новопортовская* — *Новопортовскай уулусса*, *Новокарьерная* — *Новокарьернай уулусса*, *Нагорная* — *Нагорнай уулусса*, *Космонавтов* — *Космонавтар уулуссалара*, *Пилотов* — *Пилоттар уулуссалара*.

При переводе также добавляются слова, уточняющие категорию организации. На наш взгляд, это обусловлено узуальными нормами якутского языка и прагматическими установками: названия магазинов, рынка (*Прогресс* — «*Прогресс*» *маҕаһыын*, *Елочка* — «*Елочка*» *маҕаһыын*, *Новинка* — «*Новинка*» *маҕаһыын*, *Блюз* — «*Блюз*» *маҕаһыын*, *У мосточка* — «*У мосточка*» *маҕаһыын*, *Манньяттаах* — *Манньяттаах ырыынага*); организаций (*Соцзащита* — *Социальной кемускэл дьиэтэ*, *Эфир* — «*Эфир*» *кээпэрэтиип*, *Архив* — *Архыып дьиэтэ*, *Алаас* — «*Алаас*» *сэллик сонотуорууа*); территориальной зоны: *Ильинка* — *Илийиинкэ түүлбэ*.

Адекватная замена, или смысловое согласование, — перевод безэквивалентных форм делается, основываясь не на словарных соответствиях, а на контексте:

- *Факультет естественных наук* — *Айылба үөрэбин факультета*; в данном примере словосочетание «естественные науки» передано на якутский язык сочетанием *айылба үөрэбэ*, основываясь на определении и предмете изучения указанного направления науки во избежание применения транскрипционного или транслитерационного способа;
- *Набережная* — *Күөл кытыла*, значение слова «набережная» — «берег, укрепленный стенкой из бетона, камня, дерева, а также улица, идущая вдоль такого берега или вообще вдоль берега» [7, с. 374], в якутском переводе вво-

дится уточнение «берег именно озера», обусловленное местонахождением остановки.

Кольцевая — *Тиэрбэс суол*, слово *тиэрбэс* 'предмет из твердого металла в форме окружности, обода, кольцо' [9, с. 390] обусловлено контекстом, выступает в роли определения к слову *суол* — «дорога».

Название остановки *Банковская* в прагматических целях передано транскрипцией корневой формы слова *Баан*.

Амплификация — прием, который заключается в том, что сокращенное наименование какого-либо учреждения, места заменяется в языке перевода полным, используется для передачи названий организаций и учреждений наряду со способом транскрипции: *Автовокзал* — *Оптуобус баксаала*, *Студгородок* — *Устудуон куората*, *Рыбзавод* — *Балык собуота*, *Молокозавод* — *Үүт собуота*, *Кожзавод* — *Тирии собуота*, *Медцентр* — *Мэдиссиинэ киинэ*, *Аэропорт* — *Салгын пуорда*, *Тубдиспансер* — *Сэллик дьыспаансыра*, *Туббольница* — *Сэллик балыһата* и др., — а также при передаче наименований-аббревиатур: *ДСК* — *Дьиз тутар кэмбинээт*, *ЯХК* — *Килиэп кэмбинээтэ*, *ДК «Кулаковского»* — *Өксөкүлээх аатынан култуура киинэ*, *ДЦ «Айхал»* — *«Айхал» оҕо киинэ*, *СК «Триумф»* — *«Өрөгөй» спорткомплекс*.

Экспликация — введение в переводной текст дополнительной информации с целью соблюдения узуальных норм якутского языка — встречается в следующих случаях: *Городская стоматология* — *Куораттаабы тиис балыһата*, *Ипподром* — *Ат сүүрдэр сир*, *Переправа* — *Өрүһү туоруур сир*, *Оптовые базы* — *Кууһунан атыы базата*.

Опущение как способ перевода применяется для экономии языковых средств: *Автоцентр «Камаз»* — *«Камаз» киинэ*.

Грамматические способы перевода названий автобусных остановок

В исследуемом материале чаще всего встречается способ перестановки, когда изменяется линейное расположение элементов высказывания, обусловленные грамматическими и узуальными особенностями якутского языка:

- 1) в сочетаниях с именами числительными, числительные занимают препозицию согласно узуальным нормам якутского языка: *Борисовка-2* — *Иккис Борисовка*, *Борисовка-3* — *Үһүс Борисовка*, *Борисовка-1* — *Бастакы Борисовка*, *Сергелях-1* — *Бастакы Сэргэлээх*, *Сергелях-2* — *Иккис Сэргэлээх*, *Спортивная школа № 2* — *Иккис нүөмэрдээх успуорт оскуолата*, *Почта № 4* — *Төрдүс буоста* (Следует отметить, что представленные в русском варианте количественные числительные изменяются на порядковые.);
- 2) в сочетаниях со значением притяжательности: *Сквер Матери* — *Ийэ искибиэрэ*, *Пост ГАИ* — *ГАИ пуоһа*, *Площадь Ленина* — *Ленин болуоссата*, *Жилищный департамент* — *Дьиз-уот департамена*, *Площадь Дружбы* — *Добордоһуу болуоссата*, *Площадь Победы* — *Кыайыы болуоссата*;
- 3) в сочетаниях с именами собственными со значением притяжательности: *Рынок «Белое озеро»* — *Үрүҥ күөл ырыынага*, *Сквер Аммосова* — *Аммосов*

- искибиэрэ, Площадь Ленина — Ленин болуоссата, Библиотека Пушкина — Пушкин бибилэтиэкэтэ, Сквер Гагарина — Гагарин искибиэрэ, — и без тако- го значения: магазин «Блюз» — «Блюз» маҕаһыын, магазин «Экономный» — «Экономнай» маҕаһыын, магазин «Мархинка» — «Мархинка» маҕаһыын;*
- 4) при передаче сложных существительных: *школа-интернат — интэринээт-оскуола.*

Способ замены одной части речи другой считается в современном переводоведении самым распространенным видом морфологической трансформации и обусловлен различием в употреблении слов и нормах сочетаемости. В нашем случае замена имен прилагательных *Сайсарский, Пионерский* на существительные *Сайсары, Пионер* продиктована значением притяжательности последних: *Сайсарский мост — Сайсары муостата, Пионерский лагерь — Пионер лаабыра*. В случае с названием «Банковская» учитывается прагматический аспект перевода, обусловленный желанием кратко и емко передать смысл — *Баан*.

Заключение

Перевод призван передавать информацию в разных сферах общественной жизни, при этом он выступает не только главной составляющей межкультурной коммуникации, но и популяризатором языков-участников.

Названия автобусных остановок как микропонимы и их передача на другой язык в современном языкознании недостаточно изучены. Микропонимы — названия небольших объектов, обычно известных ограниченному кругу лиц, проживающих в определенном районе или принадлежащих определенной социальной группе, отражающие важную информацию об истории и культуре населенного пункта. Остановки г. Якутска названы по близлежащим к остановкам объектам, территориальным зонам, улицам, реже историческим событиям и датам. Выделены следующие тематические группы названий автобусных остановок: улицы, названные в честь известных личностей; улицы, названия которых имеют территориальные признаки; торговые центры, магазины и т. д.; названия крупных предприятий; организаций; учебные и научные учреждения; учреждения культуры; медицинские и спортивные учреждения; иные учреждения; территориальные зоны; площади и скверы; развлекательные центры и объекты общественного питания; объекты с общим наименованием; названия дорог; названия иных объектов.

При переводе названий автобусных остановок с русского на якутский язык, выделены следующие модели их создания по уровням языка:

- *фонетические способы*: транслитерация (применяется при переводе названий крупных предприятий и организаций; учебных заведений; территориальных зон города; объектов общественного питания; торговых центров и магазинов; развлекательных центров; спортивных объектов. Данный способ может сочетаться с добавлением грамматических форм притяжательности и обусловлен не только требованием точной фонетической передачи имен собственных, но и популярностью организаций); транскрипция (воссоздание фонетической оболочки слов — полное транскрибирование сложных слов, корня слова; транскрибирование компонентов словосочета-

ния, в которых один компонент словосочетания — имя собственное, оба компонента не имеют эквивалентов; сочетание транскрипции со способами эквивалентной замены, транслитерации, добавления, амплификации, грамматической замены; обратное транскрибирование слов, заимствованных из якутского языка);

- *лексические способы*: эквивалентная замена словосочетаний с числительными, обозначающими местность и знаменательные даты; обозначения местности и направлений; названий предприятий и организаций; эквивалент может быть использован наряду с приемами транслитерации и транскрипции; калькирование (точная калька, полукалька и модифицированная калька); конкретизация и генерализация (употребляются редко и в прагматических целях); добавление (выделено при переводе названий остановок с указанием улиц, названных в честь известных личностей, знаменательных исторических дат или событий; улиц с территориальными пометами, а также с целью уточнения категории организации, территориальной зоны); адекватная замена (опирается на контекст и используется в прагматических целях во избежание калькированных форм); амплификация (используется для передачи названий организаций и учреждений, часто наблюдается при переводе сложных слов и аббревиатур); экспликация (нацелена на соблюдение узуальных норм якутского языка); опущение (обнаружено лишь в одном примере и применено с целью экономии языковых средств);
- *грамматические способы* представлены в большинстве случаев перестановкой в сочетаниях с именами числительными со значением притяжательности, с именами собственными со значением притяжательности и без них, при передаче сложных существительных; один из самых распространенных видов морфологической трансформации — способ замены, обусловленный различием в употреблении слов и нормах сочетаемости, в исследуемом встречается материале редко.

Перевод автобусных остановок на якутский язык в первую очередь нацелен на легкое восприятие реципиентом, прагматический аспект перевода обретает главенствующую роль, что обуславливает частотное использование способов транскрипции, транслитерации и добавления. Практика перевода в жизни народа и языка играет важную роль, в условиях полилингвального пространства язык должен функционировать во всех сферах общественной жизни, не теряя при этом свои исконные узуальные формы. Верный перевод, в свою очередь, должен обеспечить этот процесс в полной мере.

Литература

1. Позднякова Е. Ю., Нестерович А. П. Современная микротопонимия в названиях автобусных остановок г. Горно-Алтайска // Ползуновский альманах. 2017. № 3–2. С. 145–149.
2. Толбина Т. В. Микротопонимия Воронежской области: особенности номинации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003. 20 с.
3. Проноза А. В., Проноза В. А. Современная городская топонимика в названиях автобусных остановок (на примере керченского маршрута общественного транспорта № 10) // Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. 2014. № 3. С. 35–40.

4. Кривоzubова Г. А. Урбонимы города Омска (состав и функционирование): дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 1993. 248 с.

5. Большой толковый словарь якутского языка / под общ. ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука. 2013. Т. 10. 572 с.

6. Архитектурный словарь. URL: <https://architect.academic.ru/3584/%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D1%80%D0%BE%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD> (дата обращения: 15.05.2020).

7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.

8. Большой толковый словарь якутского языка / под общ. ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2014. Т. 11. 525 с.

9. Большой толковый словарь якутского языка / под общ. ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2012. Т. 9. 627 с.

Статья поступила в редакцию 15 февраля 2021 г.;
рекомендована к печати 13 сентября 2021 г.

Контактная информация:

Собакина Ирина Владимировна — канд. филол. наук; ivs1977@mail.ru

Models of Nomenclature Clichés for the Translation of Bus Stop Names

I. V. Sobakina

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,
58, ul. Belinskogo, Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), 677027, Russian Federation

For citation: Sobakina I. V. Models of Nomenclature Clichés for the Translation of Bus Stop Names. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2021, vol. 13, issue 4, pp. 588–603. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2021.408> (In Russian)

The preservation and expansion of the functioning sphere of the national languages of Russia is a requirement of modern times. Translation plays an important role in this, while, due to systemic discrepancies, literary and customary norms of the language occupy a dominant role. Translation is highly developed in the Republic of Sakha (Yakutia), works of oral folk art, fiction, some texts of the official business style are being translated, and the theoretical foundations of translation are being developed. Nevertheless, microtoponyms as an object of study of the private theory of Russian-Yakut translation have not been sufficiently studied, which determined the aim of the current study — the analysis of the phonetic, lexical and grammatical features of the models for creating nomenclature clichés in the modern Yakut language based on the materials of the translation of bus stops into the Yakut language. The work is an attempt, for the first time, to consider models for translating microtoponyms, in particular, the names of bus stops. The subject of the study was deliberately chosen: when sound accompaniment in the Yakut language was introduced in the capital's transport routes, the public was outraged at the quality of the translation of the names of bus stops, which determined its editing. The material is the second translation, made by staff at the Institute of Humanities and Social Sciences of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, edited by teachers of the department of stylistics of the Yakut language and Russian-Yakut translation of the NEFU named after M. K. Ammosov. The methods of continuous sampling, comparative and descriptive methods were used. The names of bus stops reflect important information about the history and culture of the locality. The stops in Yakutsk are named according to the objects in close proximity to the stops: territorial zones, streets, less often historical events and dates. The analysis has shown that the translation of bus stops names is primarily aimed at

an easy perception by the recipient. Phonetic methods of translation are present: transliteration and transcription in combination with equivalent substitution, addition, amplification; lexical ones are represented by equivalent and adequate substitutions, tracing, concretization, generalization, addition, amplification and explication; grammatical — by permutation and replacement.

Keywords: models, translation, microtoponyms, national languages of the Russian Federation, language norms.

References

1. Pozdnyakova E. Yu., Nesterovich A. P. Modern microtoponyms of Gorno-Altaysk on the example of proper names of bus stops. *Polzunovskii al'manakh*, 2017, no. 3–2, pp. 145–149. (In Russian)
2. Tolbina T. V. *Microtoponymy of the Voronezh Region: Features of the nomination*: Diss. abstract ... cand. phil. sciences. Voronezh, 2003. 20 p. (In Russian)
3. Pronoza A. V., Pronoza V. A. Modern urban toponymy in the names of bus stops (on the example of the Kerch public transport route no. 10). *Rossiiskaia nauka i obrazovanie segodnia: problemy i perspektivy*. 2014, no. 3, pp. 35–40. (In Russian)
4. Krivozubova G. A. *Urbonyms of the city of Omsk (composition and functioning)*. Diss. ... cand. phil. sciences. Barnaul, 1993. 248 p. (In Russian)
5. *Big explanatory dictionary of the Yakut language. Vol. 10*. Ed. P. A. Sleptsov. Novosibirsk, Nauka Publ., 2013. 572 p. (In Russian)
6. Architectural vocabulary. Available at: <https://architect.academic.ru/3584/%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D1%80%D0%BE%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%BD> (accessed: 15.05.2020). (In Russian)
7. Ozhegov S. I., Shvedova N. Y. *Explanatory dictionary of the Russian language: 80 000 words and phraseological expressions*. Moscow, A TEMP Publ., 2006. 944 p. (In Russian)
8. *Big explanatory dictionary of the Yakut language. Vol. 11*. Ed. P. A. Sleptsov. Novosibirsk, Nauka Publ., 2014. 525 p. (In Russian)
9. *Big explanatory dictionary of the Yakut language. Vol. 9*. Ed. P. A. Sleptsov. Novosibirsk, Nauka Publ., 2012. 627 p. (In Russian)

Received: February 15, 2021
Accepted: September 13, 2021

Author's information:

Irina V. Sobakina — PhD in Philology; ivs1977@mail.ru